

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени Н.А. ДОБРОЛЮБОВА»  
(НГЛУ)

**СБОРНИК**  
**студенческих научных работ**

**Выпуск 12**

Нижний Новгород  
2019

Печатается по решению редакционно-издательского совета НГЛУ.

УДК (378: 001.891) (08)

ББК 95.4

С 232

Сборник студенческих научных работ. Вып. 12. – Н. Новгород: НГЛУ, 2019. – 276 с.

В сборник включены научные работы студентов Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. Представленные материалы отличаются актуальностью, затрагивают широкий круг проблем современной науки.

Издание адресовано студентам и аспирантам гуманитарных специальностей.

Ответственный редактор: **А.Ю. Курмелев**, кандидат филологических наук, доцент, начальник Управления по научно-исследовательской деятельности НГЛУ.

Зам. ответственного редактора: **Ю.Н. Терехина**, ведущий специалист по регулированию научно-исследовательской деятельности НГЛУ.

УДК (378: 001.891) (08)

ББК 95.4

Нетрудно заметить, что оба обвинения критиков: в «неэффективности» и в «негуманности использования» явно противоречат друг другу. Все это затрудняет взвешенную оценку данной дисциплины. Поэтому на сегодняшний день НЛП остается актуальной и малоизученной проблемой в лингвистике.

### Библиографический список

1. Дилтс Р. Моделирование с помощью НЛП. СПб.: Питер, 2012. 206 с.
2. Перервин Е.В. Четыре столпа нейролингвистического программирования // Современные тенденции развития науки и технологий. 2016. № 3–12. 153 с.
3. Аристанова Л.С., Араньязова Э.Р. Язык и сознание: диалектика их взаимосвязи // Бюллетень медицинских интернет-конференций. 2016. Том 6. № 5. 1066 с.
4. Andreas S., Faulkner C. NLP: The New Technology of Achievement. NLP Comprehensive. NY: Harper Collins Publishers Inc, 1994. 352 p.
5. Дилтс Р. НЛП: управление креативностью. СПб.: Питер, 2010. 276 с.
6. Гриндер Дж., Бендлер Р. Формирование транс: техника формирования и использования гипнотических состояний. Канск, 1993. 272 с.
7. Головин С.Ю. Словарь практического психолога. М.: АСТ, 1998. 976 с.
8. Скриптонит – большое откровенное интервью // Электронный ресурс Интернет: <https://www.youtube.com/watch?v=erg5QTKY4xI&>.
9. Воскресный вечер с Владимиром Соловьевым от 03.04.2019 // Электронный ресурс Интернет: <https://www.youtube.com/watch?v=udvgpmorgWw>.
10. Берулава Г.А. Методологические основы деятельности практического психолога. М.: Высшая школа, 2003. 64 с.
11. Tippet G. Inside the Cults of Mind Control // Электронный ресурс Интернет: <https://culteducation.com/information/8530-inside-the-cults-of-mind-control.html>.
12. Даниленко В.П. Инволюция в науке: психологические квазинауки // Электронный ресурс интернет: [http://www.zanauku.ru/index.php?option=com\\_content&task=view&id=607&Itemid=29](http://www.zanauku.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=607&Itemid=29).

**С.С. Коломацкая**

## ЯЗЫК ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЫ

Научный руководитель: ст. преп. О.В. Демешко

«...Как глоток французского шампанского, проза!» – такую характеристику французскому художественной языку мы встречаем в одной из рецензий читателей на книгу Сильви Тестю «Девочки». Это же высказывание можно применить и к французской публицистике. Богатство языка позволяет журналистам создавать «игристые» тексты, которые нам, не носителям языка, порой тяжело понять. Предпримем попытку

разобраться в языке французской прессы и в структуре газетных и электронных статей в целом.

Начнем с заголовка, который должен не только привлекать внимание читателя, выполняя тем самым рекламно-экспрессивную функцию, но и давать ключевую информацию о статье. Исследователь Н.В. Парминский подчеркивает, что классический заголовок часто представляет собой следующую синтаксическую структуру: «подлежащее – сказуемое – дополнение – обстоятельство причины или следствия – обстоятельство места – обстоятельство времени» [1. С. 68]. Приведем пример из газеты «Le Figaro»: *Près de 50 peintures et 150 gravures célèbrent la vie des courtisanes dans le Japon des XVIIe et XVIIIe siècles, sujet privilégié des débuts de l'estampe japonaise* (Около 50 картин и 150 гравюр отображают жизнь куртизанок в Японии XVII и XVIII веков, тему преимущественно периода начала японской гравюры).

Однако большинство журналистов в заголовках стремятся дать экспрессивную, интригующую фразу, избегая сложных грамматических конструкций и оборотов. Так, языку заголовков французского газетного текста присущи следующие особенности (примеры из газеты «Le Figaro», «Le Monde», «L'Équipe», а также со спортивного сайта «Eurosport.ru»):

– отсутствие сказуемого: *Le point sur le 20e samedi des « gilets jaunes »* (К 20<sup>й</sup> субботе протестов была поставлена точка в деле «желтых жилетов»);

– прямое цитирование: « *Chaque veille de samedi, je ne dors plus* »: *ce que les « gilets jaunes » ont changé dans nos quotidiens* («В ночь на субботу я не сплю»: как поменяли «желтые жилеты» нашу повседневную жизнь);

– разделение смысловых частей заголовка двоеточием, причем обе части несут информацию, а двоеточие заменяет предлог или глагол: *Strasbourg: Le grand soir de la « génération Racing »* (Страсбург: большой вечер футбола для фанатов клуба «Расинг»);

– широкое использование неличных форм глагола (причастий, инфинитивных конструкций): *Solskjaer confirmé, Van Dijk va devoir... déménager* (Сольскьяер утвержден, Ван Дейк должен ... переехать).

Итак, проанализировав заголовки французских газет, следует отметить, что они отличаются от русских своей лаконичностью, ёмкостью, что требует особого подхода при их переводе. Заголовки русских газет более «плавные», спокойные, они чаще всего построены по классической синтаксической схеме.

Следующее, на что обращает внимание любопытный читатель, – это так называемое резюме, основные тезисы статьи, выраженные в небольшом абзаце, который обычно выделяют полужирным начертанием или курсивом. *Brève* (так называют этот абзац) зачастую лишен прилагательных и наречий. Язык такого резюме богат отглагольными

формами (причастия, герундий, инфинитивные конструкции). Это объясняется той же целью, что и у заголовка: путем минимальных лексических средств выразить максимум информации. Понятно, что основное назначение таких *Brève* – вызвать интерес у читателя, а также изложить содержание статьи в предельно краткой форме. Детали любопытствующий читатель найдёт уже в самой статье.

Говоря о языке газеты, невозможно не упомянуть об особенностях построения текстов, подчеркнув их специфику на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях. А чтобы лучше понять стиль газетной французской публицистики, обратимся к рекомендациям начинающим журналистам, размещенным на французском сайте «24h dans une redaction».

Автор статьи Ролла Ален призывает начинающих журналистов составлять свои тексты «играючи» [2], используя следующие приемы создания «языковой игры»:

– трансформация имён собственных в нарицательные. Например, автор статьи рассматривает шуточную новость о вторжении на Британские острова войска Юлия Цезаря. Героев британского войска журналист предлагает называть британиксами, по аналогии с героем Галлии Астериксом;

– обращение к эвфемизмам. Этот приём позволит журналисту сообщить неприятную новость более корректно (с политической или этической точки зрения): *La situation de César n'est pas impériale...* (Цезарь оказался отнюдь не в императорской ситуации);

– для накала ситуации используется приём лексического повтора. Например, можно повторить слово, на которое заканчивается предложение: *Il y avait un légionnaire dans le poulailler. Le poulailler était calme...* (Как-то зашел один легионер в курятник, в курятнике было тихо (очевидно, что автор намекает на мародёрство римлян));

– использование приёма «зеркала»: *Hier, son blanc cheval symbolisait sa gloire. Boiteux, ensanglanté, son cheval moribond symbolise, aujourd'hui, sa déchéance...* (Вчера его белый конь был символом славы. Хромой, окровавленный, сегодня его умирающий конь – символ потерь).

Также Ролла Ален дает советы относительно мелодики статьи, рекомендует поиграть со звучанием, ведь это тоже задаст определенный ритм, настроение тексту. Он призывает широко использовать аллитерацию или ассонанс, построить сонорный ряд и не бояться неформальной лексики, чтобы добавить в текст «жизни».

Обратимся к анализу текста статьи газеты «Le Figaro» *La NASA vous paie 16.500 euros pour rester couché pendant 2 mois* (НАСА обещает 16,5 тысяч евро тому, кто пролежит 2 месяца) [3].

С первых строк можно отметить, что статья построена на диалоге журналиста и читателя. Автор по ходу повествования как будто общается с нами, задавая вопросы: *Vous aimez rester au lit pendant des heures et des heures?* (Вы любите поваляться в кровати часами?), *Prêts à vous donner à la science?* (Вы готовы поучаствовать в эксперименте?). Такой прием помогает вызвать и поддержать интерес читателя. Стремление к экспрессии и неформальности обуславливает использование различных разговорных фраз: *Cela tombe bien* (как удачно), *coquette somme* (кругленькая сумма).

Также часто можно встретить назывные предложения, которые вслед за газетными заголовками, выполняют номинативно-информативную функцию, функцию сообщения о факте: *Des femmes en bonne santé, âgées entre 24 et 55 ans, non fumeuses et mesurant entre 1,53 mètre et 1,9 mètre* (Женщины с хорошим здоровьем, в возрасте от 24 до 55 лет, не курящие, ростом от 1,53 до 1,9 метров).

Из других синтаксических особенностей текста следует выделить конструкции, состоящие из существительных или существительных и прилагательных, подобно *côté alimentation, le point culturel*. Например, *Côté alimentation, ne vous attendez pas à du haut de gamme* (Что касается питания, не ждите широкого выбора). Их достаточно сложно переводить на русский язык, но на французском они звучат очень ёмко и дают возможность авторам не составлять сложные предложения. В свою очередь читателю это помогает быстрее понять текст.

Итак, разобрав некоторые из принципов написания статей и проанализировав одну из них, можно заметить, что язык французской прессы – это кладёшь лексических, синтаксических, грамматических и даже фонетических находок. С другой стороны, специфика жанра газетной публицистики тесно связана с проблемой его перевода.

### Библиографический список

1. Парминский Н.В. Особенности языка и стиля современной французской печати // Вестник РУДН. Серия: Литературоведение, журналистика. 2010. № 1. С. 64–73.
2. Rollat A. L'écriture // Электронный ресурс Интернет: <https://www.24hdansuneredaction.com/presse/17-lecriture/>.
3. Errard G. La NASA vous paie 16.500 euros pour rester couché pendant 2 mois // Электронный ресурс Интернет: <http://www.lefigaro.fr/societes/la-nasa-vous-paie-16-500-euros-pour-rester-couche-pendant-2-mois-20190330>.

<i>Евграфова О.Д.</i> Коммуникативно-прагматическая характеристика псевдопридаточных предложений в немецком языке.....	46
<i>Казаков А.А.</i> Нейролингвистическое программирование в современных СМИ .....	49
<i>Коломацкая С.С.</i> Язык французской прессы .....	54
<i>Крайнева А.А.</i> Образ зверя в творчестве Ф. Норриса («Вандовер и зверь») .....	58
<i>Кулакова П.И.</i> Средства когезии в немецких научно-технических текстах .....	60
<i>Маркина А.А.</i> Передача интертекстуальных включений как переводческая проблема (на примере переводов романа О. Хаксли <i>Brave New World</i> .....	64
<i>Марунина А.П.</i> Семантическое взаимодействие вербальной и невербальной информации в коммуникации англоязычных видеоблогов .....	67
<i>Маслов М.А.</i> Локализация видеоигр: переводческий аспект.....	71
<i>Меньшикова Д.И.</i> Особенности перевода научного текста о многоязычии с немецкого языка на русский.....	75
<i>Морева Е.М.</i> «Непобежденные» У. Фолкнера как новеллистический цикл .....	78
<i>Муравьева А.А.</i> Особенности перевода научного текста о влиянии музыки на когнитивные способности человека с немецкого языка на русский.....	82
<i>Мурзалина Д.С.</i> Средства исторической стилизации текста в романе Г. Пайла «История о короле Артуре и его рыцарях».....	86
<i>Николаева Л.В.</i> Анималистика в современной детской зарубежной литературе: понимание образа коня вчера и сегодня.....	90